

## **Zápis o výsledku průběžného oponentního řízení** ***Agreed Minutes on Outcome of External Interim Examination***

Povinná osnova zápisu z jednání průběžného oponentního řízení (použijte osnovu pro vypracování zápisu, tj. body 1-10)/*Mandatory outline of external interim examination (use outline for completing agreed minutes).*

1. Identifikační číslo projektu/*Project ID No.:* 7F14047
2. Název projektu/*Name of project:*  
HaBiT - Harvesting big text data for under-resourced languages
3. Příjemce/*Project promoter:* Masarykova univerzita (MU)
4. Další účastník projektu/*Project partner(s):*  
Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet (NTNU)
5. Řešitel/*Principal investigator:* doc. PhDr. Karel Pala, CSc.
6. Datum a místo oponentního řízení/*Date and place of external interim examination:*  
Skype meeting  
10:30 (GMT+1), Wednesday, January 25, 2017
7. Doba řešení projektu stanovena rozhodnutím/*Project duration laid down in the project contract (in this case a decision on the provision of institutional support):*
  - Termín zahájení/*Date of start:* October 1, 2014
  - Termín ukončení/*Date of end:* April 30, 2017
8. **Zhodnocení aktivit, výsledků a splnění cílů řešení výzkumného projektu stanovených rozhodnutím o poskytnutí institucionální podpory včetně jeho příloh (dále jen „Rozhodnutí“)/*Evaluation of activities, results and objectives achievement of the research project set in the decision on the provision of institutional support including its annexes (hereinafter referred to as “Decision”).***
  - a) Pokrok a výsledky řešení výzkumného projektu (dále jen „projekt“); koncepční ujasněnost průběžného způsobu řešení dle schváleného návrhu, dodržení vědecké části a časového harmonogramu, zabezpečení řešení projektu ze strany příjemce a dalšího účastníka projektu a jeho podíl na dosažených výstupech a výsledcích/*Progress and results in the research project (hereinafter „project“); conceptual clarity of interim implementation according to the approved proposal, compliance with the scientific part and the schedule, provisions of the project promoter and project partner and its contribution to achieved outputs and results:*

External Interim Examination - Agreed minutes

A number of new results were achieved during the year 2016 – several extensions of corpora for four African languages and a Czech-Norwegian parallel corpus. Large new corpora (in case of the Ethiopian languages the world's-largest) have been prepared that can be considered as one of main results of this project. The corpora are accompanied by several software products that were developed to build new corpora and for easy manipulation of existing corpora, esp. for easy use by novice users. The use of software is clear and easy and it should be a simple matter to extend them for other developed corpora. The scientific part's schedule is kept without comments, the cooperation of the project partners can be evaluated as successful.

- b) Dosahování průběžných cílů řešení projektu stanovených Rozhodnutím (příloha č. 1)/*Achievement of the interim objectives of the project set in the Decision (annex no. 1)*:

The interim objectives of the project were successfully achieved and the central aims of the project will be most likely achieved in the remaining time.

There was a shift in focus from word-sense disambiguation as set-up in the project proposals to the tasks of code switching and named entity recognition. However, these tasks are also worthwhile and of scientific interest.

- c) Vědecká úroveň řešení projektu, odborné kvality řešitelského týmu, jeho vyváženost a připravenost/*The scientific quality of the project implementation, professional quality of the research team, its balance and readiness...*

The scientific quality of the project solving and implementation is very good. The scientific level of the project is high, professional quality of teams too. The expected and also already achieved results bring several new scientific results – it was already confirmed by many presented publications. The project contributes to research-based knowledge development by extending the cooperation within and outside of the Czech-Norwegian Research Program. A number of PhD students are already part of the research and the project partners plan to include more female researchers, PhD students, and postdocs in order to actively engage them in best practices of both workplaces, and to transfer and share state-of-the-art development. This close cooperation between the partners becomes a basis for future successful cooperation, thus ensuring sustainability of the research or other future relevant activities.

- d) Existující rizika projektu zejména ve vztahu ke schváleným cílům a výsledkům projektu stanovených Rozhodnutím/*Existing risks mainly in relation to the approved objectives and results of the project set in the Decision....*

Quality of each project component and risk management was monitored and evaluated according to the Quality Assurance Plan. This document was

External Interim Examination - Agreed minutes

prepared by both project partners and approved by the Project Management Board. All accidentally discovered risks were successfully passed and the project management administrates the project reliably and successfully.

e) Další výhrady a/nebo doporučení/*Other dissenting views and/or recommendations.*

*No other recommendations.*

9. **Zhodnocení využití finančních prostředků vynaložených v projektu podle principů 3E (účelnost, efektivnost, hospodárnost\*\*)/Assessment of actual expenditure incurred in the project in accordance of 3E (Effectiveness, Economy, Efficiency\*\*).**

a) Finanční prostředky vynaložené na řešení projektu **odpovídají/neodpovídají\*** dosaženým a předloženým průběžným výsledkům a výstupům projektu/*The financial means spent on the project **match/do not match** the interim results and outputs of the project.*

*The financial means spent on the project **match** the interim results and outputs of the project.*

b) Čerpání finančních prostředků **bylo/nebylo účelné, efektivní, hospodárné\*** z těchto důvodů/*Spending financial means **was/was\* not effective, economical, efficient** from these reasons: ...*

*Spending financial means **was effective, economical and efficient** based on reasons specified in the previous point.*

10. **Závěrečné stanovisko oponentní rady k průběžnému řešení projektu/A final opinion on interim project implementation of the peer-review board.**

*The project has been managed during the reporting period in a standard way. The presented results are valuable and they contribute to scientific progress in language technology. They bring new scientific pieces of knowledge and the plan of research actions is kept without substantive changes. Altogether 35 scientific publications are cited in the report. The financial means were drawn reasonable and with small changes in budget, personnel changes did not affect the project budget. The board recommends to continue with the project.*

*The board recommends to prepare a journal publication summarizing and disseminating the overall results of the project concentrating on its most innovative aspect.*

a) **Požadavky na změny projektu/Requirements on a project modification**  
ANO nebo NE/*YES or NO*

*No.*

External Interim Examination - Agreed minutes

- b) **Oponentní rada doporučuje/nedoporučuje\*** pokračovat v řešení projektu beze změn/*The peer-review board recommends/does not recommend to continue in implementation of the project without changes: ...*

The peer-review board **recommends** to continue in implementation of the project without changes.

- c) **Oponentní rada doporučuje/nedoporučuje\*** poskytovat institucionální podporu na další řešení projektu/*The peer-review board recommends/does not recommend to provide institutional support for further project implementation:...*

The peer-review board **recommends** to provide institutional support for further project implementation.

Vysvětlení/Explanation:

\* Vybrat z možností/*Select from the options.*

\*\* **Effectiveness** the capability of producing a desired result

**Economy** careful use of money, resources, to spend less money

**Efficiency** is the (often measurable) ability to avoid wasting materials, energy, efforts, money, and time in doing something or in producing a desired result

**Předseda a členové oponentní rady/Chairperson and members of the peer-review board:**

Jméno a příjmení/ <i>Full name</i>	Zaměstnavatel/ <i>Employer</i>	Podpis/ <i>Signature</i>
dr. Tomaž Erjavec (chairman)	Jožef Stefan Institute, Slovenia	
prof. Václav Matoušek	Západočeská univerzita, Plzeň	
dr. Diana McCarthy	University of Cambridge, UK	

**Datum/Date:** January 25, 2017

**Místo/Place:** Skype meeting

**(e-)Podpis řešitele/(e)Signature of principal investigator:**

doc. PhDr. Karel Pala, CSc.